

國立高雄第一科技大學 107 學年度 碩士班 招生考試 試題紙

系 所 別：應用英語系口筆譯碩士班

組 別：不分組

考科代碼：1521

考 科：中英翻譯

注意事項：

- 1、各考科一律可使用本校提供之電子計算器，考生不得使用自備計算器，違者該科不予計分。
- 2、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。
- 3、本科目不得攜帶字典及任何翻譯工具。

I. Translate the following into Chinese (50%)

The Risks and Rewards of AI

Recently, space and automotive titan Elon Musk said the machine-over-mankind threat was humanity's "biggest existential threat." Perhaps that is too dire a reading of the future, but what is important for corporate leaders right now is to avoid the catastrophic mistake of ignoring how people will be affected. Here are ways to think about the people left behind after the trucks bring in all the new technology.

The Wizard of Oz Is the Wrong Model

In Oz, the wizard is shown to run the kingdom through some complex machine hidden behind a curtain. Many executives may think themselves the wizard; enthralled by the idea that AI technology will allow them to shed millions of dollars in labor costs, they could come to believe that the best company is the one with the fewest people aside from the CEO. Yet the CEO and founder of Fetch Robotics, Melonee Wise, cautions against that way of thinking: "For every robot we put in the world, you have to have someone maintaining it or servicing it or taking care of it." The point of technology, she argues, is to boost productivity, not cut the workforce.

Humans Are Strategic; Machines Are Tactical

McKinsey has been studying what kind of work is most adaptable to automation. Their findings so far seem to conclude that the more technical the work, the more technology can accomplish it. In other words, machines skew toward tactical applications. On the other hand, work that requires a high degree of imagination, creative analysis, and strategic thinking is harder to automate. Computers are great at optimizing, but not so great at goal-setting, or even using common sense.

[Excerpted from *Harvard Business Review*]

II. Translate the following into English (50%)

野餐狂熱、商機無限

隨著野餐風氣日漸盛行，野餐用品無論是品項或是質感都不斷提升，讓野餐族擁有更多選擇，也成為戶外休閒市場不可忽視的一塊大餅，湧出無限商機。從最基本的野餐籃，到室內室外皆可使用的摺疊桌椅，甚至高科技材質的遮雨天幕，價格從數百元到上萬元不等，不僅功能越來越多，同時又兼具設計美感，讓人忍不住就想「敗家」一下。近年吹起的野餐熱潮，不僅讓野餐人數增加，走一趟野餐熱門景點可以發現，如今的野餐用具和幾年前相比，已不可同日而語。除了配備齊全外，野餐用具也走向風格化、個人化，許多朋友甚至自己動手改造菜籃車、

紅酒木箱，打磨、上漆後，變成個人專屬的野餐用具，讓用餐心情更愉快。

部分沒有時間、技術自己動手的人，選擇從國外購入高品質的精緻野餐用品。看準這波商機，好事國際貿易公司負責人王忠志在兩年前創業，專門引進具有潮流時尚感的戶外用品，全力搶食野餐市場大餅。「野餐用品已從實用取向轉換到時尚取向。」王忠志說，野餐是很自由、隨性的行為，並沒有規定非要有什麼道具或裝備才能野餐，但是台灣人越來越注重生活美感，也更加懂得享受生活，因此才造就這一波野餐商機。野餐熱潮有多夯？據王忠志估計，一年半前，他一個月大約只能賣出 10 個野餐籃；這半年來每個月平均可以賣 100 個。具體換算成銷售額來看，這一年來野餐用品的營業額大約增加 5 成，商機驚人。

[出自陳建瑋 台灣光華雜誌 2015/08]